

Surah 16, al-Nahl [Bees], Mecca 70

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيَاةً طَيِّبَةً... ^{up}

16: 97. Whoever works righteousness, man or woman, and has faith, verily, to him will We give a new life, a life that is good and pure,

... وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (٩٧)

and We will bestow on such **their reward according to the best of their actions.**

Transliteration *Man 'amila sa_liham min zakarin au unsa_ wa huwa mu'minun fa lanuhyiyannahu_ haya_tan tayyibah(tan), wa lanajziyannahum ajrahum bi ahsani ma_ka_nu_ ya'malu_n(a).*

Muhammad Asad's translation:

16: 97 As for anyone – **be it man or woman** – who does righteous deeds, and is a believer withal

– him shall We most certainly cause to live a good life; and **most certainly shall We grant unto such as these their reward in accordance with the best that they ever did.**

Muhammad Pickthall's translation:

16: 97 Whosoever doeth right, whether male or female, and is a believer, him verily We shall quicken with good life, and We shall pay them a **recompense in proportion to the best of what they used to do.**

Muhammad Asad's comment:

121: This may relate to life in this world – inasmuch as a true believer invariably finds happiness in his

God-consciousness – or to the happiness which awaits him in the hereafter, or to both.

Ali's Comments:

2137. [16:97] Faith, if sincere, means right conduct. When these two confirm each other, God's grace transforms our life.

Instead of being troubled and worried, we have peace and contentment; instead of being assailed at every turn by false alarms and the assaults of evil, we enjoy calm and attain purity. The transformation is visible in this life itself, but the "reward" in terms of the Hereafter will be far beyond our deserts.

2138 The same ending as in the previous verse deepens the overall effect bringing home the message forcefully and beautifully. The argument is completed and rounded off. (16.97)]
